

# Léxico y gramática en la lematización de concordancias: las unidades fraseológicas en el *Reparo a errores de la navegación española* (1634), de Pedro Porter y Casanate

JOSÉ RAMÓN CARRIAZO RUIZ

*Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)*

*Resumen.* El objetivo de este trabajo es mostrar la intersección entre gramática y léxico en el español del Siglo de Oro a través del estudio de las expresiones pluriverbales recogidas en el *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634), ejemplar paradigmático para el estudio de las implicaciones teóricas y prácticas presentes en la lematización de unas concordancias, y de su tratamiento lexicográfico en el *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento (DICTER)*, así como en el *Corpus del nuevo diccionario histórico (CDH)*. Para ello se analiza desde el punto de vista histórico la totalidad del vocabulario del *Reparo* a partir de su transcripción y sus concordancias lematizadas, se señalan los posibles compuestos sintagmáticos y se describen sus características.

*Palabras clave.* Siglo de Oro, concordancias, lematización, gramática, léxico, expresiones pluriverbales.

*Abstract.* The aim of this paper is to show the intersection between grammar and vocabulary in Siglo de Oro Spanish through the study of expressions and phrases appearing in the *Reparo a errores de la navegación española*, by Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634), paradigmatic book for the study of the theoretical and practical implications concerning the lemmatization of concordances, and its lexicographical treatment in the *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento (DICTER)* and in the *Corpus del nuevo diccionario histórico (CDH)*. The whole vocabulary of the *Reparo* is analyzed from a historical point of view using its transcription and lemmatized concordances, possible phrasal compounds are listed and its features described.

*Keywords.* Siglo de Oro, concordances, lemmatization, grammar, lexicon, phrasal compounds.

## INTRODUCCIÓN

El proyecto *Léxico y gramática en textos de navegación redactados en lengua española durante el siglo XVII* (Leigratec17)<sup>1</sup> incluye entre sus resultados la publicación de concordancias lematizadas de los textos que componen el corpus de estudio, entre ellos el *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634). La preparación del vocabulario del tratado zaragozano para su procesamiento informático y el posterior repaso de la lematización automática de las entradas recopiladas para la publicación de las concordancias han puesto de manifiesto algunos defectos de los lematizadores automáticos que implican, sobre todo, a la distinción entre fraseología y léxico, en la confluencia de sintaxis y semántica como criterio para el establecimiento de los encabezamientos de las entradas en el producto lexicográfico final.

La tipología textual, el registro científico técnico y el estilo plenamente barroco hacen del *Reparo a errores de la navegación española*, un texto muy valioso, con consecuencias para el conocimiento de la historia del léxico especializado en el paso del Renacimiento a la plena Modernidad, en vísperas del surgimiento de un nuevo tipo de español contemporáneo, donde las construcciones fijas y las expresiones sintagmáticas van a venir determinadas por nuevas concepciones del mundo y de su conocimiento científico.

1. EL VOCABULARIO DEL *REPARO* DESDE EL PUNTO DE VISTA GRAMATICAL

El *Reparo a errores de la navegación española*, de Pedro Porter y Casanate, fue publicado en Zaragoza en 1634 por María de la Torre<sup>2</sup>. El ejemplar transcrito para la elaboración de las concordancias<sup>3</sup> consta de 101 páginas en octavo numeradas independientemente, precedidas por la portada y nueve hojas de preliminares sin numerar. El cuerpo del tratadito, que no contiene tabla de contenido ni índice alguno, se divide en cuatro capítulos<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Ref. FFI2012-36768 del Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental no orientada, en el marco del VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011. Convocatoria para el año 2012. Resolución de 30 de diciembre de 2011 (BOE 31 de diciembre).

<sup>2</sup> La presentación del autor, texto y estilo, así como la transcripción completa del tratado, pueden encontrarse en Carriazo Ruiz (2016).

<sup>3</sup> Para realizar la transcripción del texto, se ha empleado la reproducción de la primera edición incluida en González-Aller Hierro (1998).

<sup>4</sup> «De las partes de la navegación y cómo se doctrinen los pilotos» (pp. 1-17), «De los errores que ay en la navegación, por la poca especulación que de ella hazen los pilotos»

El texto contiene 8871 palabras, es decir cadenas de caracteres separadas por espacios, según el recuento del procesador de textos empleado para la transcripción. Una vez elaboradas las concordancias lematizadas y efectuada su conversión en una base de datos, el número de ítems léxicos o términos diferentes, entendidos como unidades de vocabulario, ha quedado fijado en 1171.

La recogida de la información contenida en las concordancias lematizadas mediante una base de datos ha servido para agrupar en cada registro el lema y las ocurrencias de cada voz, así como para repasar la clasificación provisional en clases de palabras recogida en las concordancias. Se han separado aquellas voces homógrafas de distinta categoría gramatical y se han reagrupado aquellas otras cuya separación no estaba justificada por los diversos usos observables en las ocurrencias (principalmente participios adjetivales que no tenían empleo como tales y casos similares). El resultado de esta primera revisión del vocabulario del texto a partir de las concordancias ha sido su clasificación en las siguientes clases de palabras: adjetivos (160, de los cuales siete en grado superlativo), adverbios (49), conjunciones (14), determinantes (25), interrogativos y exclamativos (7), locuciones (2: *capitán general* y *comendador mayor*), nombres propios (66), numerales (24), participios adjetivales (61), amalgamas (preposición + artículo, 2), preposiciones (16), pronombres (18), sustantivos (479) y verbos (245).

## 2. LAS PALABRAS CON ESTRUCTURA EXTERNA DEL *REPARO*

Al recibir las concordancias lematizadas automáticamente, el hecho que más llama la atención es la escasez de locuciones o, en terminología de Mendívil Giró (2009: 84), palabras con estructura externa: «grupos de palabras [que se comportan] como si fueran palabras en vez de comportarse como las frases o sintagmas». Solamente dos locuciones (*capitán general* y *comendador mayor*) se han lematizado en el primer acercamiento a las concordancias del *Reparo*.

No obstante, una lectura atenta del texto siguiendo los criterios expuestos por Mendívil Giró (2009: 101), permite ampliar este elenco inicial con las siguientes formas:

— Sintagmas nominales fraseológicos:

---

(pp. 18-62), «De los errores que ay en la navegación por las falsedades que tienen los instrumentos y reglas de que usan los pilotos» (pp. 63-91) y «Del remedio que puede aver para la seguridad de la navegación española» (pp. 92-101).

a) Locuciones nominales (locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales): *aguja de marear, carta de marear, punto de esquadría, punto de fantasía y tronco de leguas*.

b) Compuestos sintagmáticos reanalizados (locuciones idiomáticas): Ø.

c) Colocaciones idiomáticas: *gentil hombre, piloto de fanal y bandera y Piloto Mayor*.

d) Colocaciones no idiomáticas (restricciones léxicas): *leste oeste, norte sur*.

— Sintagmas verbales fraseológicos:

a) Locuciones verbales (locuciones con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales con un grado alto de fijación e idiomaticidad): *dárseles resguardo, echar el punto (los puntos), hazer mucho caso, mal lograr, sacar a luz* ('publicar') y *tomar el resguardo*.

b) Colocaciones idiomáticas (locuciones totalmente fijas e idiomáticas): *hacer su(s) viage(s)*.

c) Colocaciones no idiomáticas (restricciones léxicas): *salir rendido y tomar la altura*.

d) Predicados complejos con verbo soporte (unidades sintagmáticas verbales): *dar aviso, dar examen, dar resguardo y hazer enmienda*.

— Otros tipos de palabras con estructura externa (adjetivales, adverbiales y particulares): *a su cargo, en respecto suyo (de), por fantasía y cualesquiere*.

Se abordará el estudio de estas expresiones para determinar su grado de idiomaticidad, o sentido idiomático, y fijación: «la fijación es el resultado de dos factores relativamente independientes: (i) el reanálisis sintáctico de complementos no argumentales y (ii) la información léxica, esto es, las restricciones léxicas» (Mendívil Giró 2009: 100). Según esta categorización, las expresiones sintagmáticas fijas o palabras con estructura externa pueden clasificarse en expresiones reanalizadas y no composicionales ([+R -C], correspondientes a las locuciones verbales: *dárseles resguardo, echar el punto (los puntos), hazer mucho caso, mal lograr, sacar a luz* ('publicar') y *tomar el resguardo*); expresiones reanalizadas y composicionales ([+R +C], relativas a los predicados complejos con verbo soporte: *dar aviso, dar examen, dar resguardo y hazer enmienda*); la ausencia de reanálisis junto a la presencia de composicionalidad ([-R +C]) correspondería al tipo que acoge las colocaciones no idiomáticas (*salir rendido y tomar la altura*); por último, el esquema [-R -C] agrupa las colocaciones idiomáticas («colocaciones en las que un término es idiomático y selecciona (o es seleccionado por) el término literal», Mendívil Giró 2009: 100): *hacer su(s) viage(s)*.

En los casos de expresiones nominales, la combinación de rasgos [+R -C] «implica compuestos sintagmáticos reanalizados sintácticamente y de sentido no composicional» (Mendívil Giró 2009: 103); es decir, las locuciones nominales: *aguja de marear*, *carta de marear*, *punto de esquadría*, *punto de fantasía* y *tronco de leguas*. El resto de los ejemplos recogidos correspondería a colocaciones idiomáticas (*gentil hombre*, *piloto de fanal* y *bandera* y *Piloto Mayor*) y no idiomáticas (*leste oeste*, *norte sur*), caracterizadas por la ausencia de reanálisis y la presencia de composicionalidad o idiomatismo en unos casos y su carencia en otros.

Desde el punto de vista de la sociolingüística cognitiva, las unidades léxicas se ordenan en forma de redes de elementos de asociaciones múltiples y ofrecen diversos grados de complejidad, incluidas «las unidades multiléxicas regidas por reglas gramaticales» (Moreno Fernández 2012: 108). El vocabulario no se almacena en forma de diccionarios o léxico y, por ello, deben tenerse en cuenta, en mi opinión, esas redes de asociaciones múltiples a la hora de lematizar y seleccionar los elementos de la macroestructura de unas concordancias, tomando en consideración tanto la evidencia textual (en este caso del *Reparo* de Porter) como la lengua del momento en el que el texto se escribió, para poner al alcance del lector, necesariamente especializado en el caso de las concordancias, no solo los ítems léxicos entendidos como cadenas de caracteres separados por espacios, sino también aquellas unidades pluriverbales (unidades multiléxicas regidas por reglas gramaticales, palabras de estructura externa, locuciones y colocaciones) cuya entidad como elementos léxicos unitarios debe comprobarse desde la historia de la lengua y la lingüística de corpus.

### 3. LAS LOCUCIONES DEL *REPARO* DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO

Una vez estudiado el contenido gramatical y establecida la presencia o ausencia de reanálisis categorial en cada uno de los grupos de ejemplos seleccionados, se debe abordar, desde el punto de vista histórico y lexicográfico, el estudio de la información léxica: composicionalidad o idiomatismo de las expresiones, para poder lematizar una expresión compleja y describir su devenir histórico como una unidad de vocabulario (o palabra de estructura externa). Puesto que las restricciones léxicas son «los lazos combinatorios que las palabras de una lengua tejen entre sí y que forman una parte esencial y normalmente desatendida del conocimiento del lenguaje, más allá de los casos extremos que llamamos locuciones» (Mendívil Giró 2009: 87), la descripción de la composicionalidad o res-

tricciones léxicas de las expresiones en un determinado momento histórico solo puede realizarse desde la lingüística de corpus, mediante el examen cuantitativo de las frecuencias de coaparición de los formantes de cada sintagma, así como mediante el rastreo en los textos de la época de tales expresiones complejas.

En este apartado procederé a realizar este análisis con el *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento (DICTER)* y con el *Corpus del nuevo diccionario histórico (CDH)*, para constatar la presencia o ausencia de las expresiones estudiadas en la literatura y la lexicografía renacentista y poder determinar su grado de composicionalidad.

### 3.1. *Sintagmas nominales fraseológicos*

3.1.1. Locuciones nominales: *aguja de marear, carta de marear, punto de esquadría, punto de fantasía y tronco de leguas*

Entre las locuciones nominales seleccionadas debemos distinguir dos grupos: aquellas con palabras diacríticas (*aguja de marear, carta de marear*) y las que carecen de ellas (*punto de esquadría, punto de fantasía y tronco de leguas*). No se ha recogido en el texto de Porter ninguna locución supuestamente fija e idiomática con anomalías estructurales, pues todas las contempladas responden al esquema sustantivo + sintagma preposicional determinativo.

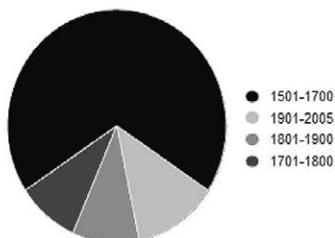
En el siglo XVII el término *marear* era ya un arcaísmo, caído en desuso desde finales de la primera mitad del siglo XVI, como demostramos en otro trabajo (Carriazo Ruiz/Giménez Eguíbar 2010), y fosilizado, precisamente, en expresiones como *aguja de marear* y *carta de marear*. Solo la presencia de este arcaísmo como palabra diacrítica bastaría para corroborar la pertenencia de ambas expresiones a la categoría de locuciones nominales, fijas e idiomáticas; además, la abundante presencia de ambas expresiones en el *CDH* y en el *DICTER* (*s. vv. aguja* y *carta*) refrenda esa adscripción. Veamos los datos estadísticos del corpus en una tabla:

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada
<i>aguja de marear</i>	153	81	0,37 casos por millón
<i>carta de marear</i>	140	67	0,34 casos por millón

En cuanto a su cronología, puede verse la distribución por periodos, donde se aprecia en ambos casos una frecuencia normalizada descendente desde el siglo XVI hasta la actualidad. La de *aguja de marear* es esta:

**Distribución Período**

Período^	Freq	Fnorm.
1501-1700	105	1,07
1701-1800	14	0,78
1801-1900	15	0,30
1901-2005	19	0,09
1 - 4 of 4		página: 1

**Distribución Período**

La distribución por periodos de *carta de marear* puede verse aquí:

**Distribución Período**

Período^	Freq	Fnorm.
1501-1700	131	1,34
1801-1900	2	0,04
1901-2005	5	0,02
1 - 3 of 3		página: 1

**Distribución Período**

Como no hay duda de que tanto *aguja de marear* como *carta de marear* son locuciones nominales, sea por la presencia de un término diacrítico como es el arcaísmo *marear* sea por sus frecuencias normalizadas, y de que son características de los Siglos de Oro, lo cual queda demostrado al analizar la distribución de sus frecuencias por periodos, se puede conjeturar que si los valores estadísticos y su distribución por periodos en otros casos se acercan a los aquí expuestos para estas dos locuciones, estaríamos ante expresiones fijas o palabras con estructura externa con el mismo grado de idiomatización o composicionalidad que ellas; y, por lo tanto, con términos técnicos que habría que lematizar en unas concordancias (como hace el *DICTER* con *aguja de marear* y *carta de marear*). Veamos en una tabla los datos de las demás locuciones nominales:

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada
<i>punto de escuadría</i>	0	0	0
<i>punto de fantasía</i>	14	4	0,03 casos por millón
<i>tronco de leguas</i>	10	4	0,02 casos por millón

Al consultar *punto de escuadría / esquadría* en el *CDH* los resultados son negativos; hay que recurrir a la búsqueda de *escuadría* como lema aislado para obtener el único ejemplo que tiene el corpus (1588 ZAMORANO, RODRIGO, *Compendio del arte de navegar* [España] [María Ángeles Contreras Bares, Salamanca, CILUS, 1999]). Estos datos parecerían indicar que el grado de composicionalidad es mínimo, o bien que el corpus es insuficiente, opción que parece más sensata si tenemos en cuenta que *DICTER* sí lematiza la expresión (*s. v. punto*). En los casos de *punto de fantasía* y *tronco de leguas* —ambas locuciones lematizadas en *DICTER*, *s. vv. punto* y *tronco*, respectivamente—, las frecuencias son bajas porque no aparecen en muchos textos (cuatro) y únicamente en los Siglos de Oro (1501-1700). El más significativo, con todo, de los tres resulta ser *tronco de leguas*, pues uno de los documentos lo usa (en dos ocasiones) como glosa del tecnicismo cartográfico *escala*:

V.– Buena me parece señor que está la carta, pero desseo saber cómo se hará la escala o tronco de leguas con que se ha de hazer la graduación de essa carta. (1587 GARCÍA DE PALACIO, DIEGO, *Instrucción náutica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y gobierno* [España] [José Ramón Carriazo-CILUS, Salamanca, Cilus, 2000]).

### 3.1.2. Colocaciones idiomáticas (*gentil hombre, piloto de fanal* y *bandera* y *Piloto Mayor*) y no idiomáticas (*leste oeste, norte sur*)

En cuanto a las colocaciones, idiomáticas y no idiomáticas o restricciones léxicas, lo característico sería la ausencia de reanálisis y la presencia [-R +C] o carencia de composicionalidad [-R -C]. La presencia de reanálisis viene excluida por la estructura sintagmática (sustantivo + sintagma preposicional, sustantivo + adjetivo, sustantivo + sustantivo: núcleo y adyacente) aunque se da cierta fijación (idiomaticidad), comprobable al cambiar el orden de los elementos. No se trataría de locuciones nominales como las vistas en el apartado anterior, sino de colocaciones con mayor o menor grado de composicionalidad lingüística. Para medir su grado de fijación idiomática en el pasado, recurriré de nuevo al *CDH*. En el corpus académico las expresiones presentan los siguientes valores estocásticos:

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada
<i>gentil hombre</i>	554	254	1,35 casos por millón
<i>piloto de fanal y bandera</i>	0	0	0
<i>Piloto Mayor</i>	567	113	1,38 casos por millón
<i>leste oeste</i>	351	31	0,85 casos por millón
<i>oeste leste</i>	4	1	0 casos por millón
<i>norte sur</i>	480	80	1,17 casos por millón
<i>sur norte</i>	2	2	0 casos por millón

En *DICTER* no se lematizan ni *gentil hombre*, ni *piloto de fanal y bandera*, ni *piloto mayor*; aunque sí aparecen *norte sur* (s. v. *norte*) y *este oeste* (s. v. *este*).

### 3.2. Sintagmas verbales fraseológicos

El estudio de los sintagmas verbales fraseológicos con las herramientas empleadas aquí plantea el problema de la lematización de los verbos en los corpus históricos, así como el del análisis de las expresiones con verbo soporte que implican un conjunto de problemas semánticos e históricos específicos. Me limitaré, por tanto, a ofrecer la información recogida en *DICTER*, si es el caso, y la que facilita el *CDH* en cuanto a coocurrencias y contorno de los verbos nucleares, sin detenerme en las implicaciones teóricas del análisis léxico semántico de los propios verbos y las expresiones.

3.2.1. Locuciones verbales: *dárseles resguardo*,  *echar el punto* (los puntos), *hazer mucho caso*, *mal lograr*, *sacar a luz* ('publicar') y *tomar el resguardo*

Las locuciones con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales con un grado alto de fijación e idiomaticidad son las que presentan reanálisis y carecen de composicionalidad, es decir «tienen sentido idiomático por definición» (Mendívil Giró 2009: 100); ello explica que aparezcan lematizadas en *DICTER* *dar* (*el / los*) *resguardos*, *dar resguardo*, *hacer resguardo* y *poner resguardo* (s. v. *resguardo*), aunque no *tomar el resguardo* y  *echar* (*el*) *punto* (s. v. *punto*). Para medir el grado de fijación estructural y la presencia de sentido idiomático de *hazer mucho caso*, *mal lograr* y *sacar a luz* ('publicar') hay que recurrir al *CDH*. En la búsqueda de «hacer caso» / «hacer mucho caso», «mal lograr» / «malograr» y «sacar a luz» / «sacar a la luz» se obtienen los siguientes resultados:

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada
«hacer caso»	1332	849	3,25 casos por millón
«hacer mucho caso»	41	40	0,10 casos por millón
«mal lograr»	18	16	0,04 casos por millón
«malograr»	2639	1292	6,45 casos por millón
«sacar a luz»	217	167	0,53 casos por millón
«sacar a la luz»	114	101	0,27 casos por millón

Vistos estos valores, parece claro que *mal lograr* y *sacar a luz* son los antecedentes históricos de *malograr* y *sacar a la luz*, respectivamente; mientras que *hacer mucho caso* es una variante de *hacer caso*. Queda así patente que se trata de locuciones verbales propias de la lengua general, no especializada, que admiten variantes, con un alto grado de composicionalidad y fijación idiomática ya desde los Siglos de Oro.

### 3.2.2. Colocaciones idiomáticas y no idiomáticas

Las locuciones totalmente fijas e idiomáticas (*hacer su(s) viaje(s)*) y las colocaciones no idiomáticas (restricciones léxicas: *salir rendido* y *tomar la altura*) presentan los siguientes valores estadísticos:

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada
«hacer viaje»	73	49	0,17 casos por millón
«hacer su viaje»	68	47	0,16 casos por millón
«salir rendido»	0	0	0 casos por millón
«tomar la altura»	56	33	0,13 casos por millón

Esta última expresión se lematiza en *DICTER* (*s. v. altura: tomar el (la) ~*), a diferencia de *hacer (su) viaje* y *salir rendido*, que no aparecen en el diccionario salmantino. En el primero de estos dos casos, se trataría de una variante de la expresión *hacer viaje* ‘viajar’, que podría clasificarse como un predicado complejo con verbo soporte; en el caso de *salir rendido* hay que recurrir a las coocurrencias, pues el *CDH* no registra ningún ejemplo. Realizo la siguiente búsqueda:

Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español  
Versión 3.0

Concordancias | Coapariciones | Nómina | Ayuda | Modo de cita

CDH nuclear | S.XII-1975 | 1975-2000

Lema: salir | Forma: | Clase de palabra: (Todos) | Grafía original | Subcorpus | Proximidad

Proximidad: Limpiar

Lema: rendido | Forma: | Clase de palabra: (Todos) | Distancia: Intervalo: 1 | Izquierda | Derecha | Izquierda o derecha

Concordancia | Estadística | Nueva consulta

8 casos en 8 documentos.

REFERENCIA	CONCORDANCIA	Ordenar por:
1 1590 Es	como refiere Estobeo: "El vencido en ella es de mejor condición que el vencedor" y saliendo	Año ascendente   sin criterio
2 1602 Es	guardas más de sed y hambre han muerto, sabed, que así morir deseaban antes que salir	
3 1605 Pa	Los indios que salieron	
4 1619 Es	Grave. La que quedó vino a Frisia con el coronel Federico Wambergh; que era la que salió	
5 1627 Es	comedidos diez — ¡¡ adversidad oy os ahora; seguidme. Y con las llaves en la mano, sale	
6 1646 Es	, y haciéndole todos una salva real de tragos puros y refinados, nos fue forzoso salir	
7 1634 Es	temble aber germánico.) De aquellas fiestas en mi honor sali	
8 1985 Es	Merlin: salió	

1-8 | Imprimir | 1 de 1 Ir a página: | Ir

La cual nos ofrece los siguientes resultados estadísticos:

Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español  
Versión 3.0

Concordancias | Coapariciones | Nómina | Ayuda | Modo de cita

CDH nuclear | S.XII-1975 | 1975-2000

Lema: salir | Forma: | Clase de palabra: (Todos) | Grafía original | Subcorpus | Proximidad

Proximidad: Limpiar

Lema: rendido | Forma: | Clase de palabra: (Todos) | Distancia: Intervalo: 1 | Izquierda | Derecha | Izquierda o derecha

Concordancia | Estadística | Nueva consulta

Frecuencia absoluta: 8 | Documentos: 8 | Frecuencia normalizada: 0,01 casos por millón

Por el tipo de aproximación estaríamos ante un predicado complejo con verbo soporte o, más bien, una perifrasis verbal de modo: *salir rendido* ‘rendirse’, donde el verbo auxiliar, *salir*, aportaría el valor de voz media y el participio el aspecto perfecto resultativo, del tipo de *salir vencido*, *salir corrido*, *salir avergonzado*, *salir reforzado*, *salir recuperado*..., variante a su vez de construcciones predicativas nominales (o de suplemento) con adjetivos del tipo de *salir loco*, *salir fuerte*, *salir bueno*, *salir malo*...

3.2.3. Predicados complejos con verbo soporte: *dar aviso*, *dar examen*, *dar resguardo* y *hazer enmienda*

Para el análisis de las unidades sintagmáticas verbales con verbo soporte emplearé el mismo sistema de búsqueda utilizado en el apartado anterior con *salir rendido*, es decir, el basado en proximidad. Estos son los resultados de frecuencias obtenidos:

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada
<i>dar aviso</i>	2765	1009	6,75 casos por millón
<i>dar examen</i>	21	18	0,05 casos por millón
<i>dar resguardo</i>	86	25	0,21 casos por millón
<i>hazer enmienda</i>	277	91	0,67 casos por millón

A partir de estos datos, se podría establecer sin ninguna duda el carácter locutivo de *dar aviso*, predicado complejo con el verbo soporte *dar* que ve decrecer su frecuencia en el paso del español clásico al moderno (quizás sustituido por *avisar*, verbo sin ejemplos en el *CDH* y con 2131 casos del infinitivo en 967 documentos del *CORDE*). También serían expresiones propias de la lengua clásica *dar resguardo* y *hacer enmienda*; más problemático parece, a la vista de los datos, el caso de *dar examen*. Todos ellos, de cualquier manera, requerirían un estudio cualitativo pormenorizado que sobrepasa los límites de este ensayo.

3.3. *Otros tipos de palabras con estructura externa (adjetivales, adverbiales y particulares):* a (su) cargo (de), en (su) respecto (suyo / de), por fantasía y cualquier (quales quiere)

Las locuciones prepositivas (*a (su) cargo (de)*, *en (su) respecto (suyo / de)*, *por fantasía*) y el compuesto *cualquier (quales quiere)* presentan una estructura particular que recomienda utilizar el sistema de búsquedas empleado para los predicados complejos con verbo soporte. Así se obtienen los siguientes valores:

Locución	Frecuencia absoluta	Documentos	Frecuencia normalizada
<i>a (su) cargo (de)</i>	10 498	3886	25,66 casos por millón
<i>en (su) respecto (suyo / de)</i>	17	13	0,04 casos por millón
<i>por fantasía</i>	79	42	0,19 casos por millón
<i>cualquier(a)</i>	141 930	24 545	346,92 casos por millón

## a (su) cargo (de)

Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español  
Version 3.0

Concordancias | Cooperaciones | Nómina | Ayuda | Modo de cita

CDH nuclear | S.XII-1975 | 1975-2000

Lema cargo Forma Clase de palabra (Todos) Grafía original +Subgrupos -Promociones

Proximidad Limpiar

Lema a Forma Clase de palabra (Todos) Distancia Intervalo 2 Izquierda Derecha Izquierda o derecha

Concordancia Estadísticas Nueva consulta

10.450 casos en 3.886 documentos.

REFERENCIA	CONCORDANCIA	Ordenar por:	Año ascendente	sin criterio
1 1300 [L. XVI (1500)] Es	esfuérce en su corazón con el poder de Dios, Bandoval, que avia el fecho muy a su cargo			
2 1376 Es	sostener las batallas contrarias el desaventuradas el non diamelo el corazón a los cargos			
3 1400 [finales del siglo XVI] Es	tarde mucho Oroquevez que no comenzó a se trabajar en la execucion de lo que a cargo			
4 1400 [finales del siglo XVI] Es	añorar las mandó sacar fuera de la prisión por amor del que la batalla tomó a su cargo			
5 1406 [L. XVII] Es	libros, vélos el finfo, e ordenó que los ptrechos que los tornasen e llevasen a cargo			
6 1414 Es	cada uno de los dnos capultes e consello personalmente no venga por fecho lo que a cargo			
7 1414 Es	que así como son graduados así cadauno en su grado conozca de que en especial ha cargo			
8 1414 Es	El segundo jurado queremos conozca a cargo			
9 1414 Es	otro lugares e partidas las quales por el dno mayordomo o diputados por él a todo cargo			
10 1414 Es	De todas cosas que a cargo			
11 1414 Es	juicio e decision del dno Racional seran trabades seyer en poder suyo o quedar a su cargo			
12 1414 Es	no redunde en ninguna manera quanto quiere exceptada directamente o indirecta a cargo			
13 1414 Es	faciendo tener aquellas lras de emunidades por aquellos qui a esto dúplica a cargo			
14 1414 Es	e certificacion del dno Racional se tobraran restas algunas quedar en poder o a cargo			
15 1422 [primer tercio del s. XVI] Es	asno, que es manifestio al trahar quien en arar o fillar o trahar a qualquier cargo			
16 1429 Es	dito respecto el cada uno de los sobreditos sia tenido senar e cumplir lo que a cargo			
17 1429 Es	de las ditas fermas si son buenas o encomendadas sia soida en tiempos passados a cargo			
18 1429 Es	es consono arazon que de los officios de la dta Ciudad en los quales ha muchos cargos			
19 1430 [L. XVII] Es	poyado, e rogó el Entendimiento e Natural Yngenio que quiesiesen proveerse a tomar cargo			
20 1430 Es	— Señor, mucho só alegre porque Favila ha tomado cargo			

1 de 528 1 a página

## en (su) respecto (suyo / de)

Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español  
Version 3.0

Concordancias | Cooperaciones | Nómina | Ayuda | Modo de cita

CDH nuclear | S.XII-1975 | 1975-2000

Lema respecto Forma Clase de palabra (Todos) Grafía original +Subgrupos -Promociones

Proximidad Limpiar

Lema en Forma Clase de palabra (Todos) Distancia Intervalo 2 Izquierda Derecha Izquierda o derecha

Concordancia Estadísticas Nueva consulta

10.450 casos en 3.886 documentos.

REFERENCIA	CONCORDANCIA	Ordenar por:	Año ascendente	sin criterio
1 1430 [L. XVII] Es	tierra no ay malicia syno en solo el omne. E en muy pocas géneros de cosas en su respecto			
2 1495 [L. XV (1498-1496)] Es	valer. Que no sería posible segund la entera discrecion de Fomela, que así en él respecto			
3 1503 Es	en la madad del demonio, y en la misera y caýda del hombre, y en el respecto			
4 1605 Pe	y en los compañeros que perdieron sino en otras cosas que ellos eslimarvan en más respecto			
5 1605 Pe	pueblo cayeron algunas pedras de casas; pero no fue mucho el daño que hubo en ca respecto			
6 1607 Ar	naturales deslas provincias particularmente la de la ciudad de la concepcion en que respecto			
7 1733 Es	asente sacada su ambicion. Siempre desee hacer mayor el mando, ya en extension respecto			
8 1733 Es	mayor el mando, ya en extension respecto de los subditos agenos, ya en intension respecto			
9 1733 Es	todas las desidades del gentillamo, qualquiera semejanza que enqueante en Moisés respecto			
10 1734 Es	patrañas como estas admite y fomenta la simpleza del vulgo, sin embarazarse, ni en los respecto			
11 1828 Cu	obio atencion; y he aquí la sola novedad que se operó en su conducta en adelante respecto			
12 1886 Es	locante à colectivismo agrario; y hay que vindicar à favor suyo la prioridad en fecha respecto			
13 1886 Es	instituciones agrarias de la metrópoli, como hicieron los Reyes Católicos en 1490 respecto			
14 1886 Es	hicieron los Reyes Católicos en 1490 respecto del reino de Granada y Carlos I en 1536 respecto			
15 1914 Es	Carambal Octavio, aparte de encontrarlo ridiculo, dudó si no fuese irreverencia en los respectos			
16 1915 Ur	Deseó su alegría en el respelo			
17 1958 Co	conservador, poniendo, eso sí, énfasis en el repudio de las vías de hecho y en el respeto			

1 de 1 1 a página

## por fantasía

Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español  
Versión 3.0

Concordancias | Comparaciones | Nómina | Ayuda | Modo de cita

CDH nuclear 5.XII-1975 1975-2000

Lema *por* Forma Clase de palabra (Todo) Grafía original -Subcorpus -Promover

Proximidad Limpiar

Lema *por* Forma Clase de palabra (Todo) Distancia Intervalo 1 Inquieto Cieneta Inquieto o cieneta

Concordancia Estadística Nueva consulta

70 casos en 42 documentos.

REFERENCIA	CONCORDANCIA	Ordenar por:	Año ascendente	sin criterio
1 1247 (principios del s. XIV) Es	ni por creencia vana, ni por antigüedad, ni por edad, ni por opinión, ni por fantasía			
2 1379 Es	escudos de pausados & de toda manera de armaduras por decoro de fantasía			
3 1439 Es	las formas o especies que están ayuntadas en la imaginativa e fazer de las por fantasía			
4 1474 Es	porque el pueblo judaico tuvo por palabra la ley, mas por fantasía			
5 1490 Es	Mirones se dio por admiraciones: o por fantasías			
6 1527 Es	zelemos a nosotros mesmos dexando todos los otros, y aun que nos zelemos, no por fantasía			
7 1530 Es	lan diferente vengança quando diferente es agora la manera del peccar. Si peccas por fantasía			
8 1545 Es	LOR Aquí mi parente, aunque no quiere por fantasía			
9 1558 Es	punto en ella conforme al altura que se toma. E también quando se echa punto por fantasía			
10 1590 Es	Cómo, tomada el altura, se emendará el punto que en la carta se viviere echado por fantasía			
11 1595 Es	altura en que está, allí es su punto, según está manera de emendar el punto que por fantasía			
12 1596 Es	Capítulo VII En que se declara cómo la emienda que se haze en el punto que se echa por fantasía			
13 1598 Es	La emienda que de suso es dicha que se haze en el punto que se trae por fantasía			
14 1598 Es	tomar, o siendo en parte donde no se usa, no dexa de aver punto a lo menos por fantasía			
15 1597 Es	de Dios, entiendo que es llamado Apetito; ni por propia ambición suya, ni por fantasía			
16 1597 Es	el vivir un mujer para que sea buena, ni de ser por don de Dios, ni por fantasía			
17 1597 Es	pero el poder no dice que está en el hombre, sino en Dios, que no es por fantasía			
18 1597 Es	LORCA. Aquí, mi parente, aunque no quiere por fantasía			
19 1576 It	se pareciosen las mantas que debían llevarlas, en demostración de su nobleza por fantasía			
20 1580 Es	siguiente navegamos al Sudeste, guañando sobre la cuarta del Sur; si leguas por fantasía			

1 de 4 1ra página

## cualquiera

Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español  
Versión 3.0

Concordancias | Comparaciones | Nómina | Ayuda | Modo de cita

CDH nuclear 5.XII-1975 1975-2000

Lema *cualquiera* Forma Clase de palabra (Todo) Grafía original -Subcorpus -Promover

Concordancia Estadística Nueva consulta

141 930 casos en 24.545 documentos.

REFERENCIA	CONCORDANCIA	Ordenar por:	Año ascendente	sin criterio
1 1208 Es	E el senior propiço por seguimiento dello. I nor priçon. O por muerte, O por qualquier			
2 1213 Es	aba i contra abas por ante las avocadas de los legados, o por a ante qualquier			
3 1218 Es	contrarientes fe'l tomen, aqui fe'l demuestre el plazo al qual acreçcan: E qualquier			
4 1218 Es	Al antedicho capitulo emendamos, que en qualquier			
5 1228 (principios del s. XIV) Es	tomar, quantas cosas devemos en ella mesurar, sea rezones, devemos en ella aguardar, qualquier			
6 1230 It. XVIII (1775-1799) Es	propria eredad. Quando queri Onorio tajir sea assadura, o comer sos conduchos de qualquiera			
7 1230 It. XVIII (1775-1799) Es	adonado, que guarde por ello much' en fermo calado. Quantos nunca venien, de qualquier			
8 1234 Es	Aurifica o ferreros o caleros, o de qual mester qualquier			
9 1234 Es	qual quiere tal como el quebrebo. El queche de noche furtare uvas, o otra cosa qualquier			
10 1234 Es	Tod come que cepa de una rancare otro arbol qualquiera			
11 1235 (finales del s. XII) Es	los compañeros grand rençura, non poca. Como avió los oja feos, la boca buerta, qualquiera			
12 1236 It. XVIII (1741-1752) Es	fueron ahentados, todos en aqui dia allí serán justados. Quantos nunca murieron en qualquiera			
13 1237 (finales del s. XIV o principios del XV) Es	E más razón es que el grado dependa de la persona que la persona del grado. E qualquier			
14 1237 (finales del s. XIV o principios del XV) Es	los logares por do passaron su grado de sus duellos, dónçelos por sus dineros. E qualquier			
15 1240 (principios del s. XV) Es	la vielle que toda Lombardia.—más vale, según creo, un poco que la mi—. Qualquier			
16 1240 (principios del s. XV) Es	non f ovo dono, Venus del otro cabo queri, quanto pudiesse, valer a su criado. Qualquier			
17 1240 (principios del s. XV) Es	las otras non sabien fer menajas, los unos a los otros teninas por salvajas. Qualquiera			
18 1240 (principios del s. XV) Es	queri el uno alguna ren dexar, presto era el otro por luego lo cumplir, más queri qualquiera			
19 1240 (principios del s. XV) Es	ambos vee la muerte del compañero, ninguno por la suya non dava un dinero, entrarán qualquiera			
20 1240 (principios del s. XV) Es	o en una foguera te quieres afogar, o de una grant pafia te quieres despalpar, en qualquiera			

1 de 7.097 1ra página

En estas locuciones y compuesto, como puede verse por los datos estadísticos, distribuciones cronológicas y concordancias, la relación entre gramática y léxico en la historia de la lengua supera con creces la simple problemática de su lematización lexicográfica, por lo que rebasan los estrechos límites de este trabajo.

#### 4. CONCLUSIONES: CRITERIOS Y SELECCIÓN DE EXPRESIONES SINTAGMÁTICAS PARA SU LEMATIZACIÓN EN CONCORDANCIAS

El vocabulario de los hablantes se organiza no solo en el plano semántico, sino también desde el gramatical y formal. Las redes que relacionan significados y palabras están determinadas por la frecuencia de coaparición de los lexemas o palabras independientes, que puede determinar, a su vez, la reasignación de significados a unidades pluriverbales; esto es lo que aquí hemos denominado, con un término de Mendívil Giró (2009), «palabras de estructura externa», ejemplo paradigmático de la intersección entre léxico y gramática. En palabras de Moreno Fernández (2012: 112-113):

El conocimiento de los hablantes sobre las interacciones de la gramática y del léxico incluye un conocimiento sobre qué palabras aparecen normalmente en qué construcciones, lo que conduce a una concepción entrelazada del léxico y de la gramática [...]. Las palabras que suelen usarse juntas pueden llegar a procesarse como unidades, ya que es más fácil retener un fragmento mayor de lengua que una parte de una expresión unida morfema a morfema o palabra a palabra. [...] la dinámica de los significados está condicionada por la carga semántica de las palabras en relación con su frecuencia en el discurso, por su presencia en determinadas construcciones gramaticales y por la incidencia del contexto de las interacciones sobre todo ello.

Estos condicionantes, presentes en el análisis de la lengua no especializada, se hacen especialmente relevantes en el estudio de los textos especializados del Siglo de Oro, cuando la fraseología histórica está en formación y transformación. Por ello, resulta imprescindible, antes de plantearse la elaboración de un diccionario especializado o de unas concordancias de un texto de navegación como el *Reparo* de Porter y Casanate, abordar las implicaciones teóricas y prácticas que supone la lematización de un corpus léxico como el descrito en este trabajo. Los procesos de lematización en lexicografía deben tener en cuenta la representatividad estadística de las agrupaciones de lexemas que se comportan como palabras y los distintos tipos de unidades pluriverbales o «palabras de estructura externa», más o menos fijas e idiomáticas, antes de tomar una decisión operativa a la hora de ofrecer al lector un producto lexicográfico coherentemente lematizado.

Con estas premisas teóricas, y a partir del análisis de las locuciones nominales *aguja de marear* y *carta de marear*, caracterizadas por la presencia del arcaísmo —ya en el siglo XVII— *marear* como palabra diacrítica, se han establecido los valores estadísticos obtenidos en el *CDH* que serían indicativos de la idiomaticidad o fijación de las unidades fraseológicas del *Reparo* de Porter y Casanate. Con estos parámetros, las expresiones *punto*

*de fantasía* y *tronco de leguas* serían también locuciones nominales. A estas cabría añadir, por su lematización en el *DICTER*, el término *punto de esquadría*, cuya escasa presencia en los corpus habla más bien de su carácter especializado que de su condición de formación libre. En cuanto a las colocaciones nominales, idiomáticas (*gentil hombre*, *piloto de fanal* y *bandera* y *Piloto Mayor*) y no idiomáticas o restricciones léxicas (*leste oeste*, *norte sur*), ha quedado establecido un alto grado de fijación en la lengua de todas ellas, bien por los valores estadísticos absolutos presentes en el *CDH* (*gentil hombre*, *piloto mayor*), bien por la comparación entre los datos aportados por las colocaciones no idiomáticas al cambiar el orden de sus elementos (*leste oeste* frente a *oeste leste* y *norte sur* frente a *sur norte*). Con el mismo método de análisis estadístico puede descartarse el carácter de colocación idiomática de la expresión *piloto de fanal* y *bandera*.

En cuanto a los sintagmas verbales fraseológicos [locuciones verbales: *dárseles resguardo*, *echar el punto* (los puntos), *hazer mucho caso*, *mal lograr*, *sacar a luz* ‘publicar’ y *tomar el resguardo*], ha quedado demostrado que se trata de locuciones propias de la lengua general, no especializada, que admiten variables y ya contaban con un alto grado de composicionalidad y fijación idiomática en los Siglos de Oro. Las colocaciones [idiomática: *hacer su(s) viage(s)*, y las no idiomáticas o restricciones léxicas: *salir rendido* y *tomar la altura*] se han identificado como un predicado complejo con verbo soporte (*hacer viage*), una restricción léxica (*tomar la altura*, lematizada como tal en *DICTER*) y una perífrasis verbal de modo (*salir rendido*).

Por último, el análisis tanto de los restantes predicados complejos con verbo soporte (*dar aviso*, *dar examen*, *dar resguardo* y *hazer enmienda*) como el de los otros tipos de palabras con estructura externa [adjetivales, adverbiales y particulares: *a (su) cargo* (*de*), *en (su) respecto* (*suyo / de*), *por fantasía* y *cualquier* (*quales quiere*)], requeriría un estudio cualitativo —morfológico, sintáctico y semántico— que supera los objetivos de este trabajo y muestra que la relación entre gramática y léxico en la historia de la lengua rebasa los estrechos límites del examen lexicográfico y de la simple investigación cuantitativa —estadística— de la lingüística de corpus.

#### BIBLIOGRAFÍA

Carriazo Ruiz, José Ramón (2016): «El *Regimiento de navegación* de Andrés García de Céspedes (Madrid, 1606), en la historiografía científica y lexicografía histórica españolas, y el *Reparo a errores de la navegación española* de Pedro Porter y Casanate (Zaragoza, 1634), propuesta de transcripción y edición del

- texto», en Cecilio Garriga Escribano y José Ignacio Pérez Pascual, eds., *Lengua de la ciencia e historiografía*, anexos de la *Revista de Lexicografía*, 35, 25-52.
- y Patricia Giménez Eguíbar (2010): «Procesos de sustitución léxica en el tecnolecto naval del Siglo de Oro: neología frente a obsolescencia», *Foro Hispánico*, 41, 23-39.
- CDH: Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013), *Corpus del nuevo diccionario histórico*, <<http://web.frl.es/CNDHE>> [septiembre de 2015].
- CORDE: Real Academia Española, Banco de datos. *Corpus diacrónico del español*, <[www.rae.es](http://www.rae.es)> [septiembre de 2015].
- DICTER: M.<sup>a</sup> Jesús Mancho Duque, dir., *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*, Ediciones Universidad de Salamanca, <<http://dicter.usal.es/>> [septiembre de 2015].
- González-Aller Hierro, José Ignacio (1998): *Obras clásicas de Náutica y Navegación. Colección Clásicos Tavera. Vol. 17. Serie II. Temáticas para la historia de Iberoamérica*, CD-rom, Madrid, Digibis.
- Mendívil Giró, José Luis (2009): «Palabras con estructura externa», en Elena de Miguel, coord., *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 83-112.
- Moreno Fernández, Francisco (2012): *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*, Madrid-Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert.
- Porter y Casanate, Pedro (1634): *Reparo a errores de la navegación española*, Zaragoza, María de la Torre.